

**AN ANALYSIS OF UNIT SHIFT AND
STRUCTURE SHIFT IN THE UP MOVIE SUBTITLE**

THESIS



**By:
YULIYANTI
141210007**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
YEAR 2018**

**ANALYSIS OF UNIT SHIFT AND
STRUCTURE SHIFT IN THE UP MOVIE SUBTITLE**

THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Sarjana Sastra**



**By:
YULIYANTI
141210007**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
YEAR 2018**

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini saya:

Nama : Yuliyanti
NPM/NIP : 141210007
Fakultas : Sosial dan Humaniora
Program Studi : Sastra Inggris

Menyatakan bahwa “**Skripsi**” yang saya buat dengan judul:

AN ANALYSIS OF THE UNIT SHIFT AND STRUCTURE SHIFT IN THE UP MOVIE SUBTITLE

Adalah hasil karya sendiri dan bukan “duplikasi” dari karya orang lain. Sepengetahuan saya, didalam naskah skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis dikutip didalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

Apabila ternyata di dalam naskah skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur PLAGIASI, saya bersedia naskah skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya tanpa ada paksaan dari siapapun

Batam, 28 Juli 2018

Materai 6000

Yuliyanti

NPM: 141210007

DECLARATION OF THE THESIS ORIGINALITY

I, Yuliyanti, NPM No.141210007

Hereby declare that the term paper entitled:

AN ANALYSIS OF UNIT SHIFT AND STRUCTURE SHIFT IN THE UP MOVIE SUBTITLE

Is the real work of myself and I realize that thesis has never been published in other media before, partially or entirely, in the name of mine or others.

Batam, 28th July 2018

Yuliyanti
141210007

**AN ANALYSIS OF UNIT SHIFT AND
STRUCTURE SHIFT IN THE UP MOVIE SUBTITLE**

THESIS

**By:
Yuliyanti
141210007**

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Sarjana Sastra**

The thesis has been approved to be examined on the date as indicated below

Batam, 28th July 2018

**Fasaaro Hulu, S.S.,M.Pd.
NIDN: 1013098301**

ABSTRAK

Terjemahan adalah cara untuk mengetahui arti dari bahasa yang berbeda. Dalam proses penerjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia tidaklah mudah karena setiap bahasa memiliki aturan dan strukturnya sendiri. Penelitian ini berfokus pada penerjemahan dalam kategori unit shift dan structure shift pada subtitle film Up. Tujuan penelitian ini adalah untuk menjabarkan unit shift dan structure shift dalam subtitle film dimana structure shift tersebut mengarah ke meaning equivalence. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode observasi non partisipan dalam mengumpulkan data. Peneliti menggunakan metode padan dengan teknik pilah translasional dan teknik lanjutan menggunakan teknik hubung banding memperbedakan yang dirancang oleh Sudaryanto dan menerapkan teori translation shift dari Catford dalam menganalisa data. Metode dalam menyajikan hasil, peneliti menggunakan metode informal. Hasil yang diperoleh dari penelitian ini adalah 100 data. Unit shift terdiri dari 50 data yang dibagi ke dalam downward rank shift dengan 15 data dan upward rank shift dengan 35 data. Structure shift memiliki total data sebanyak 50 data yang dibagi menjadi penerjemahan dalam complete meaning dengan 46 data, increase meaning dengan 1 data dan decrease meaning dengan 3 data. Dari penelitian ini shift yang paling dominan yang ditemukan dalam subtitle film Up adalah structure shift dalam kategori complete meaning.

Kata Kunci: Translation, Unit Shift, Structure Shift

ABSTRACT

Translation is the way to know the meaning of different language. In the process of translation from English to Indonesian is not easy because each language has its own rules and structures. This research focuses on translation in the category of unit shift and structure shift in Up movie subtitle. The aims of this research are to describe the shifting of units and the shifting of structures to the movie subtitle which structure shift is toward to the meaning of equivalence. In this research, the researcher uses non-participant observation method in collecting the data. The researcher uses padan method with the translation dividing technique and the continuous technique is differentiating technique that designed by Sudaryanto and apply the translation shift theory of Catford in analyzing the data. The method in presenting the results, the researcher uses informal method. The result that obtained from this research are 100 data. The unit shift consist of 50 data that divided into downward rank shift with 15 data and upward rank shift with 35 data. Structural shift are 50 data which divided into complete meaning translation with 46 data, increase meaning translation with 1 data and decrease meaning translation with 3 data. From this research the dominant shift that found in the Up movie subtitle is structure shift in complete meaning category.

Keywords: Translation, Unit Shift, Structure shift

MOTTO AND DEDICATION

*Great minds discuss ideas; average minds discuss events;
small minds discuss people.
-Eleanor Roosevelt-*

*Courage doesn't always roar. Sometimes courage is the little voice at the end of
the day that says I'll try again tomorrow.
-Mary Anne Radmacher-*

This thesis is dedicated to:

- ❖ Beloved Parents
- ❖ Beloved Sisters “Sarinah, Maina, Rita, Desy, Lili”
- ❖ Beloved Nieces “Camelisa & Felyn”
- ❖ Beloved Cousin “Juliani”
- ❖ Beloved Partner “Dino”

ACKNOWLEDGEMENT

Praise to Lord who is merciful and graces upon His blessing. Due to that, the researcher can complete this thesis entitled “An Analysis of Unit Shift and Structure Shift in the Up Movie Subtitle”. The researcher would like to say thanks to his beloved parents for the love, blessing and mental support given to her in process of undertaking the undergraduate program. The researcher wishes to express her gratitude and appreciation to Mr. Fasaaro Hulu, S.S., M.Pd as her advisor who has contributed his ideas and time in arranging the thesis

Furthermore, the researcher would like to express her sincere gratitude to all people who are involved either directly or indirectly especially to:

1. Dr. Nur Elfi Husda, S.Kom., M.SI. as Rector of Putera Batam University.
2. Mr. Suhardianto, S.Hum., M.Pd. as Dean of Faculty of Social and Humanities of Putera Batam University
3. Ms. Afrianna, S.S., M.Pd. as Head of English Department of Putera Batam University.
4. All lecturers of English Department for their knowledge, motivation and suggestion during the researcher study in Putera Batam University.
5. Andi Hernando & Jimmy Candhra have already give the suggestion in completing the thesis.
6. All of the friends who are studying at Putera Batam University especially Jessica and Vyna who have given encouragement and support to researcher.

May God grace His mercy, love and blessing upon them. Amen.

Batam, 28th July 2018

Yuliyanti
141210007

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE	i
TITLE PAGE	ii
SURAT PERNYATAAN	iii
DECLARATION.....	iv
APPROVAL PAGE	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
MOTTO AND DEDICATION.....	viii
ACKNOWLEDGE.....	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xii
LIST OF FIGURES	xiii

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Research	1
1.2 Identification of the Problem	5
1.3 Limitation of the Problem.....	5
1.4 Formulation of the Problem	6
1.5 Objective of the Research.....	6
1.6 Significance of the Research	7
1.7 Definition of Key Terms.....	7

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURES AND THEORETICAL FRAMEWORK

2.1 Translation	8
2.2 Type of Translation.....	8
2.3 Translation Shift	9
2.3.1. Level Shift.....	9
2.3.2. Category Shift	10
2.3.2.1. Class Shift.....	10
2.3.2.2. Intra-system Shift	11
2.3.2.3. Structure Shift.....	11
2.3.2.3.1. Meaning Equivalence	12
2.3.2.3.1.1. Complete Meaning.....	13
2.3.2.3.1.2. Increase Meaning.....	13
2.3.2.3.1.3. Decrease Meaning.....	14
2.3.2.4. Unit Shift	14
2.3.2.4.1. Word.....	15
2.3.2.4.2. Phrase	15
2.3.2.4.3. Clause.....	15
2.3.2.4.4. Sentence	16

2.4. Review of Related Research	16
2.4 Theoretical Framework.....	19

CHAPTER III RESEARCH OF THE METHOD

3.1 Research Design	20
3.2 Object of The Research	20
3.3 Method of Collecting Data	21
3.4 Method of Analyzing Data	21
3.5 Method of Presenting Research Result.....	22

CHAPTER IV RESEARCH ANALYSIS AND FINDING

4.1 Research Analysis.....	23
4.1.1. Unit Shift.....	23
4.1.1.1. Upward Rank.....	23
4.1.1.1.1. Word to Phrase Related to Adverb	24
4.1.1.1.2. Word to Phrase Related to Adjective	25
4.1.1.1.3. Word to Phrase Related to Noun	26
4.1.1.1.4. Word to Phrase Related to Verb.....	29
4.1.1.2. Downward Rank.....	31
4.1.1.2.1. Phrase to Word Related to Adverb.....	31
4.1.1.2.2. Phrase to Word Related to Adjective	32
4.1.1.2.3. Phrase to Word Related to Noun	34
4.1.1.2.4. Phrase to Word Related to Verb.....	36
4.1.1.2.5. Phrase to Word Related to Modal	41
4.1.1.2.6. Clause to Phrase Related to Adjective.....	42
4.1.1.2.7. Sentence to Word	42
4.1.1.2.8. Sentence to Phrase.....	44
4.1.1.2.9. Sentence to Clause.....	46
4.1.2. Structure Shift	47
4.1.2.1. Complete Meaning	47
4.1.2.2. Increase Meaning.....	71
4.1.2.3. Decrease Meaning	72
4.2. Research Finding	74

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion	76
5.2 Suggestion	76

REFERENCES.....	77
------------------------	-----------

APPENDICES

Appendices 1. Curriculum Vitae

Appendices 2. Letter of the Research Permitting

Appendices 3. Transcribe Indonesian Subtitle

LIST OF TABLES

4.1.1.1.1.	Word to Phrase Related to Adverb	24
4.1.1.1.2.	Word to Phrase Related to Adjective	25
4.1.1.1.3.	Word to Phrase Related to Noun	26
4.1.1.1.4.	Word to Phrase Related to Verb	29
4.1.1.2.1.	Phrase to Word Related to Adverb	31
4.1.1.2.2.	Phrase to Word Related to Adjective	33
4.1.1.2.3.	Phrase to Word Related to Noun	35
4.1.1.2.4.	Phrase to Word Related to Verb	36
4.1.1.2.5.	Phrase to Word Related to Modal	41
4.1.1.2.6.	Clause to Phrase Related to Adjective.....	42
4.1.1.2.7.	Sentence to Word	43
4.1.1.2.8.	Sentence to Phrase.....	44
4.1.1.2.9.	Sentence to Clause.....	46
4.1.2.1.	Complete Meaning	48
4.1.2.2.	Increase Meaning.....	72
4.1.2.3.	Decrease Meaning	73

LIST OF FIGURES

2.5. Theoretical Framework.....	19
---------------------------------	----